

### 第三章 語音系統簡介

從上一章語言源流可以歸結出本市的語言包括：漢語系統的閩南語、國語、客語，原住民的語言，以及外來的日語、英語、泰語、菲律賓語等。

其中原住民語言方面，因為與阿里山鄉鄒族的地緣關係，鄒族是原住民中比例最高的族群，所以鄒語仍然是原住民語言的代表。故本章只介紹鄒族的語音系統<sup>1</sup>。

泰語與菲律賓語則為外籍勞工的代表語言，分別占外籍勞工語言的 79%與 18%。其他外籍語言如印尼語、越南語等，因為人數較少，限於篇幅，將不加以介紹。

本章依上述八種語言所屬之語族，簡要敘述其語音系統。分別為【第一節】漢藏語族 (Sino-Tibetan Family)，包括閩南語、國語、客語、泰語；【第二節】南島語族 (Austronesian Family)，包括鄒語、菲律賓語 (Tagalog)；【第三節】阿爾泰語族 (Altaic Family)：日語；【第四節】印歐語族 (Indo-European Family)：英語（語族分類參考董同龢，《漢語音韻學》；Comrie (ed.)，*The World's Major Languages*；以及 Lyovin，*An Introduction to the Languages of the World*）<sup>2</sup>。【第五節】列出此八種語言之「基本詞彙對照表」，以便於語言之間的比較。

由於篇幅的關係，本章無法詳細介紹各語言的語法，僅就語音系統加以介紹。本章語音系統的簡介主要包括該語言的輔音（子音，consonant）、元音（母音，vowel）、以及聲調（tone）、輕重音（stress）或音高重音（pitch accent）。各語言的語音系統採用國際音標（International Phonetic Alphabet，簡稱 IPA）標音<sup>3</sup>，以增加資料之國際適用性，並且標示其發音部位與方法。從語音系統簡介可以看出，各語言雖然分屬不同語族，但是所使用的語音都在一定的範圍內，其發音部位與方法也不超出幾個大類。由此可以看出語言的共性，而所謂的共同語法（universal grammar）也可以藉此看到一些端倪。

此外，我們也希望能提供一些詞彙方面的資料。本章【第五節】列出此八種語言之「基本詞彙對照表」，並且錄製語音檔案。語音檔案隨本篇公佈於網站，提供市民有聲資料。「基本詞彙對照表」中的各詞以國際音標與該語言慣用之羅馬拼音書寫系統並列，方便參考。

<sup>1</sup> 嘉義市政府民政局檔案，〈嘉義市平地、山地原住民種族別人口數〉，1999 年。

<sup>2</sup> 董同龢，《漢語音韻學》（台北：文史哲出版社，1998），頁 13。

Comrie, Bernalrd (ed.) 1990. *The World's Major Languages*. New York: Oxford University Press.

Lyovin, Anatole V. 1997. *An Introduction to the Languages of the World*. New York: Oxford University Press.

<sup>3</sup> 見 The International Phonetic Association, *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. (Cambridge University Press, 1999).

## 第一節 漢藏語族 (The Sino-Tibetan Family)

本市屬於漢藏語族的語言包括閩南語、國語、客語和泰語。閩南語、國語、客語屬於漢藏語族漢台語系 (Sino-Tai Group) 的漢語 (Sinitic) 一支，而泰語 (以及大陸西南的擺夷、仲家、僮家等) 屬於漢台語系的台語 (Tai) 一支。閩南語、國語和客語是由於移民以及政治因素來到台灣；泰語則是由於經濟因素，由來台工作的泰籍勞工所帶來的。這些同屬一個語族的語言，在分支了數千年後，在不同的時間，由於不同的因素前後都來到台灣，在二十世紀最後幾年匯聚於台灣的城市。歷史的多變與因緣聚會，從這個語言現象顯現無疑。

這四個語言的語音共同性包括：(1) 大部分的詞為單音節詞；(2) 音節結構簡單，沒有複輔音 (不算介音)；(3) 只有少數輔音可以出現在音節末的位置 (coda position)；(4) 有聲調。如果我們再比對一些基本詞彙的語音對應，這四個語言的密切關係就更清楚了。

表 3-1 閩南語、國語、客語、泰語數詞之比較

| 概念<br>語言 | 一                         | 二                 |               | 三                | 十              | 二十                    | 三十                       |
|----------|---------------------------|-------------------|---------------|------------------|----------------|-----------------------|--------------------------|
| 閩南語      | it4 <sup>4</sup><br>/it̚/ | nng7<br>/nŋ-/     | ji7<br>/dzi-/ | sam1<br>/sam̚/   | sip8<br>/sip̚/ | ji7sip8<br>/dzi+sip̚/ | sam1sip8<br>/sam̚sip̚/   |
| 國語       | yi1<br>/i̯/               | liang3<br>/liɑŋ-/ | er4<br>/ər̚/  | san1<br>/san̚/   | shi2<br>/ʂi̯/  | er4shi2<br>/ər̚ʂi̯/   | san1shi2<br>/san̚ʂi̯/    |
| 客語       | it4<br>/it̚/              | liong2<br>/liŋ̚/  | ngi3<br>/ŋi̯/ | sam1<br>/sam̚/   | sip8<br>/sip̚/ | ngi3sip8<br>/ŋi̯sip̚/ | sam1sip8<br>/sam̚sip̚/   |
| 泰語       | neung3<br>/nəŋ̚/          | sorng2<br>/soŋ̚/  |               | sarm2<br>/saam̚/ | sip1<br>/sip̚/ | yee5sip1<br>/gi̯sip̚/ | sarm2sip1<br>/saam̚sip̚/ |

以下分別介紹閩南語、國語、客語和泰語的語音系統。

<sup>4</sup> 為了更能顯出此四種語言在語音上的對應關係，此表閩南語的詞彙是採用文讀音。

## 一、 閩南語語音系統<sup>5</sup>

本小節介紹閩南語的輔音、元音及聲調。並列舉該輔音與元音出現的例字，及其對應的拼音系統。此拼音系統為民國八十七年教育部所公佈的「臺灣閩南語音標系統」。

(一) 輔音：閩南語的輔音共有 18 個，如下表所列。

表 3-2 閩南語的輔音

| 方法<br>部位 | 塞音       |                |   | 鼻音 | 邊音 | 塞擦音               |                    |      | 擦音  |
|----------|----------|----------------|---|----|----|-------------------|--------------------|------|-----|
|          | 清<br>不送氣 | 清<br>送氣        | 濁 | 濁  | 濁  | 清<br>不送氣          | 清<br>送氣            | 濁    | 清   |
| 唇音       | p        | p <sup>h</sup> | b | m  |    |                   |                    |      |     |
| 舌尖音      | t        | t <sup>h</sup> |   | n  | l  | ts                | ts <sup>h</sup>    | dz   | s   |
| 舌面音      |          |                |   |    |    | (tɕ) <sup>6</sup> | (tɕ <sup>h</sup> ) | (dʒ) | (ç) |
| 舌根音      | k        | k <sup>h</sup> | g | ŋ  |    |                   |                    |      |     |
| 喉音       | ʔ        |                |   |    |    |                   |                    |      | h   |

閩南語沒有複輔音。可以出現在音節末的輔音為：/m/、/n/、/ŋ/、/p/、/t/、/k/ 以及 /ʔ/，將與元音組合為韻母，於下一小節中敘述。閩南語輔音例字舉例如下：

表 3-3 閩南語的輔音及其例字

| IPA             | 臺灣閩南語音標系統 | 例字（音節首）   |
|-----------------|-----------|-----------|
| p               | p         | 飽、飛、牌     |
| p <sup>h</sup>  | ph        | 皮、騙、破     |
| b               | b         | 慢、廟、尾     |
| m               | m         | 罵、暝、麻     |
| t               | t         | 刀、等、豆     |
| t <sup>h</sup>  | th        | 踢、桶、聽     |
| n               | n         | 鬧、籃、軟     |
| l               | l         | 錄、亂、梨、冷   |
| ts              | c         | 走、早、做、煮   |
| tɕ              | c         | 酒、借、接、食、真 |
| ts <sup>h</sup> | ch        | 臭、喘、厝、冊   |

<sup>5</sup> 張振興，《台灣閩南方言記略》（台北：文史哲出版社，1997）。

許極燉，《台語的標記制度與標準書寫法研究（其一）》（台北：文鶴出版社，1988）。

楊秀芳撰稿，教育部國語推行委員會編輯，《閩南語字彙》（台北：教育部，1998）。

《臺灣閩南語音標系統》，<http://www.edu.tw/download/index.html>，1998 年 1 月。

<sup>6</sup> 括號內的語音：/tɕ/、/tɕ<sup>h</sup>/、/dʒ/ 以及 /ç/ 為輔音 /ts/、/ts<sup>h</sup>/、/dz/ 與 /s/ 後加元音 /i/ 以後顎化的變體（variant）。

|                 |    |         |
|-----------------|----|---------|
| tc <sup>h</sup> | ch | 七、飼、車、笑 |
| dz <sup>7</sup> | j  | 熱、如、潤   |
| dj              | j  | 尿、逐、字   |
| s               | s  | 掃、洗、煞、線 |
| c               | s  | 時、詩、受、燒 |
| k               | k  | 關、古、教、驚 |
| k <sup>h</sup>  | kh | 去、睏、苦、客 |
| g               | g  | 牛、月、五、我 |
| ŋ               | ng | 午、雅、爻   |
| h               | h  | 好、雲、害、蝦 |
| -p              | p  | 合、汁、急   |
| -t              | t  | 踢、力、筆   |
| -k              | k  | 綁、束、角   |
| -ʔ              | -h | 肉、活、煞   |

(二) 元音：閩南語共有 11 個單元音（包括 5 個鼻化單元音），16 個複元音（包括 6 個鼻化複元音）。

表 3-4 閩南語的單元音

|   | 前   | 中   | 後    |
|---|-----|-----|------|
| 高 | i ĭ |     | u ũ  |
| 中 | e ĕ | ə/o | ɔ ɔ̃ |
| 低 |     | a ă |      |

複元音：iu、io、ia、ai、au、ui、ue、ua、ĩũ、ĩă、ăĩ、ũă、iau、uai、ũăĩ、ĩăũ

各元音與音節末輔音合併成韻母，分別舉例如下：

表 3-5 閩南語的韻母及其例字

| IPA | 臺灣閩南語音標系統 | 例 字     |
|-----|-----------|---------|
| i   | i         | 絲、比、魚   |
| e   | e         | 買、假、茶   |
| a   | a         | 早、骹、加   |
| u   | u         | 有、區、女   |
| ɔ   | oo        | 烏、雨、路、五 |
| ə   | o         | 好、考、刀   |
| ia  | ia        | 寫、騎、野   |

<sup>7</sup>/dz/ 因方言的不同，或有 [l] 以及 [g] 的不同發音，如：「尿」有 [dzio]、[lio] 和 [gio] 之不同的讀音。

|     |       |                    |
|-----|-------|--------------------|
| iə  | io    | 腰、少、轎              |
| iu  | iu    | 油、游、酒              |
| ui  | ui    | 危、開、呸              |
| ue  | ue    | 畫、花、杯              |
| ua  | ua    | 我、蛇、娶              |
| ai  | ai    | 愛、載、害              |
| au  | au    | 哭、狗、流              |
| uai | uai   | 歪、乖、怪              |
| iau | iau   | 嬌、邀、鳥              |
| ĩ   | inn   | 甜、耳、邊              |
| ã   | ann   | 敢、膽、衫              |
| õ   | oonn  | 好（奇）               |
| ĩã  | iann  | 兄、聲、拚              |
| ĩũ  | iunn  | 樣、丈（人）、想           |
| ũã  | uann  | 山、肝、看              |
| ãĩ  | ainn  | kainn（狗的哀嚎聲）       |
| ĩãũ | iaunn | 貓、螻                |
| ũãĩ | uainn | 橫、suainn7（芒果）      |
| im  | im    | 飲、心、浸              |
| am  | am    | 潭、感、南              |
| iam | iam   | 點、驗、險              |
| in  | in    | 印、新、認              |
| an  | an    | 安、班、慢              |
| un  | un    | 裙、滾、論              |
| uan | uan   | 怨、環、捐              |
| iŋ  | ing   | 頂、應、冷              |
| aŋ  | ang   | 空、送、放              |
| oŋ  | ong   | 風、王、公              |
| iaŋ | iang  | 雙、響、涼              |
| ioŋ | iong  | 用、傷、良              |
| uaŋ | uang  | uang（狐群狗黨的單位詞）     |
| m̩  | m     | 不、hm（嗯）            |
| ŋ   | ng    | 黃、酸、斷              |
| iʔ  | ih    | 滴、躲、剃              |
| eʔ  | eh    | 客、白、要              |
| aʔ  | ah    | 哪、踏、鴨              |
| uʔ  | uh    | tuh4（打瞌睡）、puh4（冒出） |
| əʔ  | oh    | 桌、學、落              |
| iaʔ | iah   | 壁、避、隻              |
| iəʔ | ioh   | 臆、著、葉              |
| iuʔ | iuh   | tiuh（扯動、抽痛）        |
| uiʔ | uih   | uih4（扶）、（血）        |
| ueʔ | ueh   | 血、月、khueh4（以物墊腳）   |

|      |        |                |
|------|--------|----------------|
| uaʔ  | uah    | 活、闊、跋          |
| auʔ  | auh    | pauh4（暴牙貌）     |
| iauʔ | iauh   | hiauh4（掀露）     |
| ĩʔ   | innh   | ninnh4（眨眼）     |
| ẽʔ   | ennh   | khennh4（咳嗽聲）   |
| ãʔ   | annh   | hannh4（爲熱氣所灼）  |
| õʔ   | oonnh  | hoonnh0（助詞）    |
| ĩãʔ  | iannh  | hiannh4（拿衣服棉被） |
| ãĩʔ  | ainnh  | ainnh4（跛行）     |
| ãũʔ  | aunnh  | khaunnh4（咀嚼聲）  |
| ũãĩʔ | uainnh | uainnh4（扭到）    |
| ĩãũʔ | iaunnh | hiaunnh8（心中不安） |
| mʔ   | mh     | hmh4（打）        |
| ŋʔ   | ngh    | chng8（鼻涕聲）     |
| ip   | ip     | 入、立、吸          |
| ap   | ap     | 十、塌、合          |
| iap  | iap    | 粒、帖、業          |
| it   | it     | 七、直、日          |
| at   | at     | 察、漆、力          |
| ut   | ut     | 物、骨、出          |
| et   | iat    | 切、設、節          |
| uat  | uat    | 法、決、發          |
| ik   | ik     | 色、刻、熟          |
| ak   | ak     | 北、讀、木          |
| ək   | ok     | 國、束、福          |
| iak  | iak    | 摔、phiak4（彈到）   |
| iək  | iok    | 俗、足、劇          |

### （三）聲調：

閩南語共有 7 個調類。傳統對閩南語聲調有所謂的「八音」之說，也就是說閩南語的聲調一共有八個。這個說法源於古漢語平上去入四聲由於受到聲母清濁的影響，又分爲陰、陽二調，所以有陰平、陽平、陰上、陽上、陰去、陽去、陰入、陽入等八調，現在台灣大部分地區流行的閩南語陰上和陽上相同，因此實際上台灣的閩南語只有七個聲調<sup>8</sup>，而目前在嘉義市使用的閩南語亦屬此類。

閩南語的聲調特別值得一提的是其連讀變調（tone sandhi）的現象。每一個調類會因其出現的位置不同而有不同的調值。因此，一個字在單獨念的時候所表現的調值和與其他字合在一起時會有所不同，通常會變

<sup>8</sup> 楊秀芳，《台灣閩南語語法稿》（台北：大安出版社，1991）。

調的位置是在詞的左邊，例如：「豬」 /ti55/ 在單獨的時候是高平調，若是與其他的詞如「肉」 /baʔ21/ 合併時，「豬肉」就讀做 /ti33baʔ21/。

表 3-6 閩南語的聲調

| 調類 | 陰平  | 陰上  | 陰去  | 陰入       | 陽平  | 陽去  | 陽入       |
|----|-----|-----|-----|----------|-----|-----|----------|
| 特徵 | 高平調 | 高降調 | 低降調 | 低促調      | 低昇調 | 中平調 | 高促調      |
| 通稱 | 第一聲 | 第二聲 | 第三聲 | 第四聲      | 第五聲 | 第七聲 | 第八聲      |
| 調型 | ┐   | ↘   | ↘   | ↘        | ↗   | ┐   | ↘        |
| 調值 | 55  | 53  | 21  | 21       | 24  | 33  | 53       |
| 例字 | 軍   | 滾   | 棍   | 骨/伯      | 群   | 近郡  | 滑/白      |
| 變調 | 33  | 55  | 53  | 53<br>53 | 33  | 21  | 21<br>21 |

## 二、國語語音系統<sup>9</sup>

本小節介紹國語的輔音、元音及聲調。輔音與元音的例字同時加注漢語拼音。

### (一) 輔音：

表 3-7 國語的輔音

| 方法<br>部位 | 塞音       |                | 鼻音 | 邊音 | 塞擦音      |                 | 擦音 |   |
|----------|----------|----------------|----|----|----------|-----------------|----|---|
|          | 清<br>不送氣 | 清<br>送氣        | 濁  | 濁  | 清<br>不送氣 | 清<br>送氣         | 清  | 濁 |
| 雙唇       | p        | p <sup>h</sup> | m  |    |          |                 |    |   |
| 唇齒       |          |                |    |    |          |                 | f  |   |
| 舌尖前      |          |                |    |    | ts       | ts <sup>h</sup> | s  |   |
| 舌尖       | t        | t <sup>h</sup> | n  | l  |          |                 |    |   |
| 捲舌       |          |                |    |    | tʂ       | tʂ <sup>h</sup> | ʂ  | ʐ |
| 舌面       |          |                |    |    | tɕ       | tɕ <sup>h</sup> | ɕ  |   |
| 舌根       | k        | k <sup>h</sup> | ŋ  |    |          |                 | x  |   |

<sup>9</sup> 董同龢，《漢語音韻學》（台北：文史哲出版社，1998）。

趙元任著，丁邦新譯，《中國話的文法》（香港：中文大學，1980）。

林以通，《國音》（高雄：高雄復文圖書出版社，1997）。

謝國平，《語言學概論》（台北：三民書局，1985）。

鄭秋豫，《國語字調的聲學語音研究》（台北：中研院歷史語言研究所專刊之九十四，1990）。

各輔音例字舉例如下：

表 3-8 國語的輔音及其例字

| IPA             | 拼音 | 例 字         |
|-----------------|----|-------------|
| p               | b  | 拔、杯、不、筆     |
| p <sup>h</sup>  | p  | 爬、屁、剖、瀑     |
| m               | m  | 貓、麻、蜜、妹、謀、母 |
| f               | f  | 飛、法、福       |
| ts              | z  | 族、最、糟、嘴     |
| ts <sup>h</sup> | c  | 刺、粗、湊、聰、此   |
| s               | s  | 嫂、酥、喪、絲     |
| t               | d  | 讀、打、斷、笛、都、德 |
| t <sup>h</sup>  | t  | 偷、腿、圖、踢、塔   |
| n               | n  | 牛、怒、那、妮、耨   |
| l               | l  | 路、梨、拉、類、簍   |
| tɕ              | zh | 照、豬、直       |
| tɕ <sup>h</sup> | ch | 吃、船、腸       |
| ʃ               | sh | 石、鼠、殺、睡     |
| ʐ               | r  | 日、軟、肉       |
| tɕ              | j  | 雞、酒、江、菊     |
| tɕ <sup>h</sup> | q  | 器、球、搶、取     |
| ɕ               | x  | 西、小、相、序     |
| k               | g  | 歌、股、告、拐、給   |
| k <sup>h</sup>  | k  | 考、困、開、哭     |
| x               | h  | 好、換、河、湖     |

(二) 元音：

單元音：

表 3-9 國語的單元音

|   | 前<br>展唇 圓唇 | 中   | 後 |
|---|------------|-----|---|
| 高 | i y        | ɨ   | u |
| 中 | e          | ɤ ə | o |
| 低 |            | a   |   |

複元音：ie、io、ia、ye、ei、ai、au、ua、uo、iai、iau、iou、uei、uai



各元音與音節末輔音合併成韻母，分別舉例如下：

表 3-10 國語的韻母及其例字

| IPA | 拼音        | 例 字       |
|-----|-----------|-----------|
| i   | i         | 一、蟻、易、宜   |
| y   | ü/y       | 魚、取、徐、居、綠 |
| ɿ   | i         | 直、四、吃、使   |
| ʅ   | e         | 舌、鵝、喝     |
| ə   | er        | 二、耳、兒     |
| a   | a         | 打、卡、罰、炸   |
| u   | u/w       | 醋、賭、盧     |
| o   | o         | 佛、抹、婆     |
| ie  | ie        | 蟹、也、貼     |
| io  | io        | 啣         |
| ia  | ia        | 夏、招、假、甲   |
| ye  | iue/yue   | 月、缺、雪     |
| ei  | ei        | 飛、雷、給     |
| ai  | ai        | 菜、呆、來、海   |
| au  | ao        | 好、少、老、招、桃 |
| ou  | ou        | 狗、猴、籌     |
| ua  | ua/wa     | 娃、畫、刮     |
| uo  | uo/wo     | 我、所、拖     |
| iai | yai       | 崖         |
| iau | iao/yao   | 要、巧、叫     |
| iou | iu/you    | 有、球、秀、鳩   |
| uei | ue/wei    | 委、會、堆     |
| uai | uai/wai   | 外、快、摔     |
| in  | in/yin    | 引、進、賓、新   |
| yn  | un/yun    | 暈、群、訓     |
| ən  | en        | 狠、奔、跟     |
| an  | an        | 三、蛋、南、反   |
| ien | ian/yan   | 眼、前、線     |
| yen | yuan/lüan | 原、犬、捐     |
| uən | uen/wen   | 溫、准、輪     |
| uan | uan/wan   | 灣、款、船     |
| inɿ | ing/ying  | 鷹、請、瓶、領、性 |
| əŋ  | eng       | 崩、繩、更     |
| aŋ  | ang       | 航、當、賞     |
| oŋ  | ong       | 紅、蟲、銅     |
| iaŋ | iang/yang | 央、強、亮、想   |
| yoŋ | uong/yong | 庸、窮、兄     |
| uoŋ | ong/weng  | 翁         |
| uaŋ | uang/wang | 王、窗、匡     |

### （三）聲調

國語有四種基本聲調，如下表所列：

表 3-11 國語的聲調

| 調類 | 陰平  | 陽平  | 上   | 去   |
|----|-----|-----|-----|-----|
| 通稱 | 第一聲 | 第二聲 | 第三聲 | 第四聲 |
| 特徵 | 高平  | 高升  | 低降升 | 高降  |
| 調型 | ˊ   | ˊˊ  | ˇ   | ˋ   |
| 調值 | 55  | 35  | 214 | 51  |
| 例字 | 軍   | 群   | 滾   | 棍   |

此外，國語還有輕聲，如「的」，其調值隨著前一個音節的聲調而變。<sup>10</sup>

半低：陰平之後，如「他的」

中：陽平之後，如「黃的」

半高：上聲之後，如「你的」

低：去聲之後，如「大的」

### 三、客語（四縣）語音系統<sup>11</sup>

客語在台灣至少有四個次方言：四縣、海陸、饒平、紹安。本小節參照羅肇錦先生所撰之《台灣的客家話》以及《客語語法》介紹四縣客語的輔音、元音及聲調。輔音與元音的例字同時加注民國八十七年教育部所公佈的「客家語音標系統」。

（一）輔音：客語有 16 個聲母。圖中有括號者為音位變體<sup>12</sup>。

<sup>10</sup> 趙元任著，丁邦新譯，《中國話的文法》（香港：中文大學，1980）頁 20-21。

<sup>11</sup> 羅肇錦，《台灣的客家話》（台北：台原出版社，1990）。

羅肇錦，《客語語法》〔台北：學生書局，1988〕。

中原週刊社客家文化學術研究會，《客話辭典》（苗栗：臺灣客家中原週刊社，1992）。

《臺灣客家語音標系統》，<http://www.edu.tw/download/index.html>，1998 年 1 月。

<sup>12</sup> /n/、/tɕ/、/tɕʰ/、/c/ 分別為輔音 /n/、/ts/、/tsʰ/、/s/ 後加元音 /i/ 的顎化變體。

表 3-12 客語的輔音

| 方法<br>部位 | 塞音       |                | 鼻音  | 邊音 | 塞擦音      |                    | 擦音  |   |
|----------|----------|----------------|-----|----|----------|--------------------|-----|---|
|          | 清<br>不送氣 | 清<br>送氣        | 濁   | 濁  | 清<br>不送氣 | 清<br>送氣            | 清   | 濁 |
| 雙唇       | p        | p <sup>h</sup> | m   |    |          |                    |     |   |
| 唇齒       |          |                |     |    |          |                    | f   | v |
| 舌尖前      |          |                |     |    | ts       | ts <sup>h</sup>    | s   |   |
| 舌尖       | t        | t <sup>h</sup> | n   | l  |          |                    |     |   |
| 舌面       |          |                | (n) |    | (tɕ)     | (tɕ <sup>h</sup> ) | (ɕ) |   |
| 舌根       | k        | k <sup>h</sup> | ŋ   |    |          |                    |     | h |

各輔音例字舉例如下：

表 3-13 客語的輔音及其例字

| IPA             | 客家語音標系統 | 例 字   |
|-----------------|---------|-------|
| p               | p       | 痺、鰲、放 |
| p <sup>h</sup>  | ph      | 鼻、潑、簿 |
| m               | m       | 寐、網、無 |
| f               | f       | 苦、蕃、髮 |
| v               | v       | 芋、烏、黃 |
| ts              | c       | 睜、燥、汁 |
| ts <sup>h</sup> | ch      | 醋、插、湊 |
| s               | s       | 虱、祀、舌 |
| t               | t       | 鳥、膽、值 |
| t <sup>h</sup>  | th      | 添、疊、凸 |
| n               | n       | 乳、納、泥 |
| l               | l       | 蕊、絡、粒 |
| ɲ               | ng      | 蟻、二、牛 |
| tɕ              | c       | 四、剪、酒 |
| tɕ <sup>h</sup> | ch      | 斜、青、像 |
| ɕ               | s       | 死、寫、想 |
| k               | k       | 扛、公、柑 |
| k <sup>h</sup>  | kh      | 騎、群、近 |
| ŋ               | ng      | 咬、牙、癌 |
| h               | h       | 鞋、學、好 |

## (二) 元音

表 3-14 客語的單元音

|   | 前 | 中 | 後 |
|---|---|---|---|
| 高 | i | ɿ | u |
| 中 | e |   | o |
| 低 |   | a |   |

複元音：ie、iu、io、eu、ai、au、ui、ue、ua、oi、iau、ioi、uai

各元音與音節末輔音合併成韻母，分別舉例如下：

表 3-15 客語的韻母及其例字

| IPA | 客家語音標系統 | 例 字           |
|-----|---------|---------------|
| ɿ   | ii      | 辭、時、事         |
| i   | i       | 飛、企、死         |
| e   | e       | 細、個、洗         |
| ie  | ie      | 蟻、雞           |
| ue  | ue      | khue3（碗破的狀聲詞） |
| a   | a       | 拿、加、價         |
| ia  | ia      | 野、摸、寫         |
| ua  | ua      | 誇、卦、刮         |
| o   | o       | 蚵、臊、鉈         |
| io  | io      | 靴、橋、轎         |
| u   | u       | 苦、簿、肚         |
| iu  | iu      | 球、泐、揪         |
| ai  | ai      | 我、鞋、大         |
| uai | uai     | 乖、筷、拐         |
| oi  | oi      | 鰓、來、陪         |
| ioi | ioi     | khioi3（累）     |
| ui  | ui      | 危、季、水         |
| eu  | eu      | 瘦、湊、狗         |
| au  | au      | 敲、教、交         |
| iau | iau     | 曉、繳、鳥         |
| im  | iim     | 深、枕、斟         |
| im  | im      | 尋、金、心         |
| em  | em      | em1（掩蓋）       |
| am  | am      | 衫、站、三         |
| iam | iam     | 蘸、店、險         |
| in  | iin     | 貞、陳、神         |
| in  | in      | 今、人、新         |

|     |     |       |
|-----|-----|-------|
| en  | en  | 僧、身、腎 |
| ien | ian | 錢、前、煎 |
| uen | uen | 耿     |
| an  | an  | 板、安、版 |
| uan | uan | 灣、關、款 |
| on  | on  | 肝、斷、段 |
| ion | ion | 軟     |
| un  | un  | 純、群、裙 |
| iun | iun | 近、忍、韌 |
| aŋ  | aŋ  | 硬、釘、生 |
| iaŋ | iaŋ | 迎、名、贏 |
| oŋ  | oŋ  | 項、講、扛 |
| ioŋ | ioŋ | 龍、宮、兩 |
| uŋ  | uŋ  | 送、公、工 |
| iuŋ | iuŋ | 雄、熊、蹤 |
| ip  | iip | 濕、汁、執 |
| ip  | ip  | 笠、入、十 |
| ep  | ep  | 澀     |
| ap  | ap  | 鴿、聶、合 |
| iap | iap | 粒、葉、業 |
| it  | iit | 直、姪、式 |
| it  | it  | 筆、一、日 |
| et  | et  | 特、月、北 |
| iet | iet | 節、截、切 |
| uet | uet | 國     |
| at  | at  | 舌、法、發 |
| uat | uat | 刮     |
| ot  | ot  | 葛     |
| ut  | ut  | 掘、窟、骨 |
| iut | iut | 鬱、屈   |
| ak  | ak  | 握、白   |
| iak | iak | 惜、急   |
| ok  | ok  | 惡、著、學 |
| iok | iok | 六、肉、腳 |
| uk  | uk  | 福、數、熟 |
| iuk | iuk | 局、旭、畜 |
| m̩  | m   | 不     |
| ŋ   | ng  | 魚、女、你 |

(三) 聲調：四縣客語有 6 個聲調。

表 3-16 客語的聲調（四縣）

| 調類 | 陰平  | 上聲  | 去聲    | 陰入     | 陽平    | 陽入     |
|----|-----|-----|-------|--------|-------|--------|
| 特徵 | 低升調 | 中降調 | 高平調   | 低促調    | 低平調   | 高促調    |
| 通稱 | 第一聲 | 第二聲 | 第三聲   | 第四聲    | 第五聲   | 第六聲    |
| 調型 | ˩   | ˨˨˨ | ˨˨˨˨˨ | ˨˨˨˨˨˨ | ˩˩˩˩˩ | ˩˩˩˩˩˩ |
| 調值 | 24  | 31  | 55    | 2      | 11    | 5      |
| 例字 | 翻千牽 | 反淺犬 | 飯賤勸   | 闊切缺    | 煩前權   | 罰絕傑    |

#### 四、泰語語音系統<sup>13</sup>

泰語（Thai 或 Siamese）與閩南語、國語和客語同屬於漢藏語系，因此他們的語音系統非常相似，例如他們都是聲調語言（tone language），大都為單音節詞，並且在音節結構方面，和南島語系或印歐語系的語言比起來要簡單的多。

以下就泰語的輔音、元音以及聲調逐一呈現。

(一) 輔音：泰語有 20 個輔音。

表 3-17 泰語的輔音<sup>14</sup>

| 方式<br>部位 | 塞音       |                |   | 鼻音 | 滾音 | 邊音 | 滑音 | 塞擦音 |   | 擦音 |   |
|----------|----------|----------------|---|----|----|----|----|-----|---|----|---|
|          | 清<br>不送氣 | 清<br>送氣        | 濁 | 濁  | 濁  | 濁  | 濁  | 清   | 濁 | 清  | 濁 |
| 雙唇       | p        | p <sup>h</sup> | b | m  |    |    | w  |     |   |    |   |
| 唇齒       |          |                |   |    |    |    |    |     |   | f  |   |
| 舌尖       | t        | t <sup>h</sup> | d | n  | r  | l  |    |     |   | s  |   |
| 舌面       |          |                |   |    |    |    | j  | tʃ  |   | ʃ  |   |
| 舌根       | k        | k <sup>h</sup> | g | ŋ  |    |    |    |     |   |    |   |
| 喉音       |          |                |   |    |    |    |    |     |   | h  |   |

<sup>13</sup> Campbell B. E., Stuart, Chuan Shaweevongse M. S. *The Fundamentals of the Thai Language* (New York : distributed by Paragon Book Gallery, 1957).  
Lanyon-Orgill, Peter A. *An Introduction to the Thai (Siamese) Language for European Students* (Canada: Ccurlew Press, 1955).  
Moore, John, Saowalak Rodchue *Colloquial Thai: A Complete Language Course* (New York: Routledge, 1994).

<sup>14</sup> /r, l, w, j/ 可以當作介音。

(二) 元音：泰語有 11 個單元音，10 個複元音。

表 3-18 泰語的單元音

|   | 前   | 中     | 後   |
|---|-----|-------|-----|
| 高 | i I |       | u   |
| 中 | e ε | ʌ ɜ ə | o ɔ |
| 低 |     | a     |     |

複元音：io、ei、eo、aa、ai、a、uɔɪ、aɪ、ɔɪ、ueɪ

(三) 聲調：泰語共有 5 個聲調

表 3-19 泰語的聲調

| 特徵 | 高調             | 升調          | 中調          | 低調          | 降調          |
|----|----------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 通稱 | 第一聲            | 第二聲         | 第三聲         | 第四聲         | 第五聲         |
| 調型 | ┐              | ∧           | ㄣ           | ┘           | ∨           |
| 例字 | khaa<br>(忙於交易) | khaa<br>(腿) | khaa<br>(草) | khaa<br>(薑) | khaa<br>(殺) |

## 第二節 南島語族 (The Austronesian Family)：鄒語、菲律賓語

本市屬南島語族的除了台灣原住民語言外，還有近年來菲律賓籍勞工所帶來的菲律賓語。台灣原住民語言都屬南島語系<sup>15</sup>。而本章以鄒族的語音系統為代表<sup>16</sup>。

原住民語言是台灣最早存在的語言，在台灣已經有至少數千年的歷史。但是同屬南島語族的菲律賓語 Tagalog 與泰語一樣，是由菲律賓籍勞工於二十世紀末所帶來的。經過數千年的時間與空間的分隔，鄒語與菲律賓語這兩個有親屬關係的語言在嘉義重聚了。歷史的演變令人無法捉摸，而這兩個語言的語音系統的比較就更令人好奇了。以下分別就鄒語與菲律賓語 Tagalog 的語音系統簡要介紹。

就語音系統而言，鄒語與菲律賓語的共同點包括：(1) 沒有音節末輔音，都是開音節 (open syllable)；(2) 多音節詞很普遍；(3) 有輕重音 (stress)。

<sup>15</sup> 費羅禮，《台灣土著族的文化、語言分類探究》(台灣，南港：中央研究院民族學研究所專刊之十七，1969)。

李壬癸，《台灣南島民族的族群與遷徙》(臺北：常民文化事業股份有限公司，1997)。

<sup>16</sup> 嘉義市政府民政局檔案，〈嘉義市平地、山地原住民種族別人口數〉，1999 年。

## 一、鄒語語音系統<sup>17</sup>

(一) 輔音：下表為鄒語的 15 個輔音。

表 3-20 鄒語的輔音

| 方法<br>部位 | 塞音 |   | 擦音 |   | 塞擦音 | 邊音 | 鼻音 |
|----------|----|---|----|---|-----|----|----|
|          | 清  | 濁 | 清  | 濁 |     |    |    |
| 雙唇       | p  | b |    |   |     |    | m  |
| 唇齒       |    |   | f  | v |     |    |    |
| 舌尖       | t  |   |    |   |     | l  | n  |
| 舌尖前      |    |   | s  | z | c   |    |    |
| 舌根       | k  |   |    |   |     |    | ŋ  |
| 喉音       | ʔ  |   | h  |   |     |    |    |

(二) 元音：鄒語有 6 個元音。

表 3-21 鄒語的元音

|   | 前 | 中 | 後 |
|---|---|---|---|
| 高 | i | ɯ | u |
| 中 | e |   | o |
| 低 |   | a |   |

(三) 輕重音 (stress)

輕重音對鄒語而言，在音韻上有其重要性的，因其在某些情境下確有辨義的作用。大體而言，鄒語的「詞」都由兩個以上的音節組成。通常一個詞的重音會落在倒數第二個音節，如：/fátu/「石頭」、/óko/「小孩」、/emóo/「房子」、/pkaáko/「逃跑」等；即使在詞加上附加詞綴 (affix) 或者作為複合詞的第一個部份時，重音的轉移也會依循著這個原則，如：/ámne/「好」→ /ámneá/、/óko/「小孩」→ /okósi/「他的小孩」。但除此之外，也有一些常用的詞重音不是落在倒數第二個音節，比如：/kéupu/「網」、/euóvei/「轉回」、/ukʔá/「沒有」、/inó/「母親」。因此，重音在鄒語中重要的辨義作用，不單可從是重音的有無看出(如：/nía/「真的」與 /nia/「過去」；/sího/「數次」與 /siho/「連接詞」)，也可自重音的位置得知(如：/oá/「不」與 /óa/「是、好、對」；/eóu/「大魚」與 /éou/「小偷」等)<sup>18</sup>。

<sup>17</sup> 董同龢，《鄒語研究》(中央研究院歷史語言研究所專刊之四十八，1964)。

丁邦新，《台灣語言源流》(台灣省政府新聞處，1970)。

鄒語工作室，《鄒語初級教材》(台北：文鶴出版社，1998)。

Li, Paul J.-K. (李壬癸) "Variations in the Tsou dialects." (中央研究院歷史語言研究所集刊，50 卷，2 期，1979，頁 273-300)。

聶甫斯基著，白嗣宏、李福清、浦忠成譯，《台灣鄒族語典》(台北：台原出版社，1993)。

<sup>18</sup> 董同龢，《鄒語研究》(中央研究院歷史語言研究所專刊之四十八，1964)。



## 二、菲律賓語 (Tagalog) 語音系統<sup>19</sup>

### (一) 輔音：

表 3-22 菲律賓語的輔音

| 方法<br>部位 | 塞音 |   | 擦音  |   | 塞擦音  |   | 滑音 | 邊音 | 輕拍音 | 鼻音 |
|----------|----|---|-----|---|------|---|----|----|-----|----|
|          | 清  | 濁 | 清   | 濁 | 清    | 濁 |    |    |     |    |
| 雙唇       | p  | b |     |   |      |   |    |    |     | m  |
| 唇齒       |    |   | (f) |   |      |   |    |    |     |    |
| 舌尖       | t  | d |     |   |      |   |    |    |     | n  |
| 齒齦       |    |   | s   |   | (ts) |   |    | l  | r   |    |
| 舌面       |    |   |     |   |      |   | j  |    |     |    |
| 舌根       | k  | g |     |   |      |   | w  |    |     | ŋ  |
| 喉音       | ʔ  |   | h   |   |      |   |    |    |     |    |

### (二) 元音

表 3-23 菲律賓語的單元音

|   | 前 | 中 | 後 |
|---|---|---|---|
| 高 | i |   | u |
| 中 | e |   | o |
| 低 |   | a |   |

雙元音：iu、ei、ai、au、ui、oi

### (三) 輕重音 (stress)：

Tagalog 的重音通常位於詞素的最後或倒數第二音節上，而且 Tagalog 裡有重音的音節有元音延長或音高提高的特色。但是，如果重音落在最後一個音節就不會有元音延長的現象，比如：/báhay/ > [ba:hay] 「房子」；/salitá/ > [salita] 「話，說話」。重音音節位置的不同會導致詞義或詞性的不同，因此重音對於 Tagalog 是具有辨義作用的，比如：/áso/ 「狗」與 /asó/ 「煙」；/búkas/ 「明天」與 /bukás/ 「開啓」；/gábi/ 「蕃薯」與 /gabí/ 「夜晚」。一個詞素如果加上後綴 (suffix) 後，其重音通常會轉移到下一個音節，比如：/bása/ + /in/ → /basáin/ 「(去) 讀」，/sagót/ + /in/ → /saguṭín/ 「(去) 回答」。

<sup>19</sup> Paul Schachter、FE T Otones, *Tagalog Reference Grammar* (University of California Press, 1972).  
Terresita V. Ramos、Resty M. Cena, *Modern Tagalog* (University of Hawaii Press, 1990).  
Terresita V. Ramos, *Tagalog Dictionary* (University of Hawaii Press, 1971).

### 第三節 阿爾泰語族 (The Altaic Family)：日語

#### 一、日語語音系統<sup>20</sup>

(一) 輔音：日語的輔音有 14 個。

表 3-24 日語的輔音

| 方法<br>部位 | 塞音 |   | 擦音 |   | 滑音 | 流音 | 鼻音 |
|----------|----|---|----|---|----|----|----|
|          | 清  | 濁 | 清  | 濁 |    |    |    |
| 雙唇       | p  | b |    |   |    |    | m  |
| 舌尖       | t  | d | s  | z |    | r  | n  |
| 舌面       |    |   |    |   | j  |    |    |
| 舌根       | k  | g |    |   | w  |    | ŋ  |
| 喉音       |    |   | h  |   |    |    |    |

(二) 元音：日語的音節可以元音或鼻音 [ŋ] 結尾，但一般而言，多是以元音結尾。

表 3-25 日語的元音

|   | 前 | 中 | 後 |
|---|---|---|---|
| 高 | i |   | u |
| 中 | e |   | o |
| 低 |   | a |   |

(三) 音高 (pitch accent)

重音對於日語不似對英語般重要，但是日語中確有以音高來區分語意的，比如：[a<sup>me</sup>]「一種糖果」與 [a<sup>me</sup>]「雨」(上標表示音高較高)。一字的音高形態會因不同的地方方言而有差異，但多半仍可自語境推敲出語意來。

<sup>20</sup>James D. McCawley, *The Phonological Component of a Grammar of Japanese* (Paris: Mouton, 1968).

Natshuko Tsujimura, *An Introduction to Japanese Linguistics* (Blackwell Publishers, 1996).

Shibatani Masayoshi, *The Language of Japan* (Cambridge University Press, 1990).

Samuel E. Martin, *Essential Japanese* (Charles E. Tuttle Company, 1962).

Matsuo Soga、Noriko Matsumoto, *Foundations of Japanese Language* (Taishukan Publishing Company, 1978).

Noboru Inamoto, *Colloquial Japanese* (Charles E. Tuttle Company, 1972).

Everett F. Bleiler, *Basic Japanese Grammar* (Charles E. Tuttle Company, 1967).

#### 第四節 印歐語族 (The Indo-European Family)：英語

##### 一、英語語音系統<sup>21</sup>

###### (一) 輔音

表 3-26 英語的輔音

| 方法<br>部位 | 塞音 |   | 擦音  |   | 塞擦音 |    | 滑音  | 流音   | 鼻音 |
|----------|----|---|-----|---|-----|----|-----|------|----|
|          | 清  | 濁 | 清   | 濁 | 清   | 濁  |     |      |    |
| 雙唇       | p  | b | (m) |   |     |    | (w) |      | m  |
| 唇齒       |    |   | f   | v |     |    |     |      |    |
| 齒間       |    |   | θ   | ð |     |    |     |      |    |
| 舌尖       | t  | d | s   | z |     |    |     | l, r | n  |
| 舌面前      |    |   | ʃ   | ʒ | tʃ  | dʒ |     |      |    |
| 舌面       |    |   |     |   |     |    | j   |      |    |
| 舌根       | k  | g |     |   |     |    | w   |      | ŋ  |
| 喉音       |    |   | h   |   |     |    |     |      |    |

###### (二) 元音

表 3-27 英語的元音

|   | 前   | 中   | 後   |
|---|-----|-----|-----|
| 高 | i ɪ |     | u ʊ |
| 中 | e ɛ | ə ʌ | o ɔ |
| 低 | æ   | a   |     |

雙元音：aɪ、au、ɔɪ

###### (三) 輕重音 (stress)

- 1、英語是以重音來計算韻律單位的語言 (stress-timed language)，也就是說，重音在英語中每隔一段時間就會出現，而一個英語句子的長度是以具有重音的音節數決定的；此外，英語的重音還可用來區別語意及詞類。例如：progress /prɒɡres/ “進步(名詞)”；progress /proɡrés/ “進步(動詞)”。
- 2、以音質而言，英語中有重音的音節會比其他音節聲音來得響些、音節長度長些、音調也會高一些；相對的，沒有重音的音節，其音節核心(元音)常會被簡化成央元音 (schwa)。
- 3、英語的虛詞 (function word) 多無重音，而實詞 (content word) 中則會有一個以上的音節有重音，但其中唯有一個音節具有主要重音，其餘的音節分別具有次等重音或根本無重音。

<sup>21</sup> Noam Chomsky、Morris Halle, *The Sound Pattern of English* (MIT Press, 1991).  
Heinz J. Giegerich, *English Phonology* (New York :Cambridge University Press, 1992).

## 第五節 基本詞彙對照表

本小節列舉閩南語、國語、客語、泰語、鄒語、菲律賓語、日語及英語等八個語言的基本詞彙，共分六大類，每類有六個例子。各詞都標注羅馬字書寫系統及國際音標。閩南語和客語的羅馬字書寫系統採用民國八十七年教育部公佈的「臺灣閩南語音標系統」及「臺灣客家語音標系統」；國語採漢語拼音；其他語言則依照文獻，採用各該語言的慣用拼音書寫系統。

一、字表：包含 6 大類（人稱、數字、頭部、動物、動詞、自然），共 36 個基本詞彙。

表 3-28 總字表

|      |    |    |    |    |     |      |
|------|----|----|----|----|-----|------|
| 人    | 我  | 我們 | 你  | 你們 | 他/她 | 他/她們 |
| 數字   | 一  | 二  | 三  | 十  | 二十  | 三十   |
| 頭部器官 | 頭  | 眼睛 | 耳朵 | 鼻子 | 嘴巴  | 牙齒   |
| 動物   | 魚  | 鳥  | 狗  | 貓  | 牛   | 馬    |
| 動詞   | 吃  | 喝  | 看  | 聽  | 睡覺  | 死    |
| 自然   | 太陽 | 月亮 | 星星 | 水  | 雨   | 風    |

## (一) 人稱

表 3-29 基本詞彙對照表一（人稱）

| <div>概念</div> <div>語言</div> | 我                           | 我們   |                | 你                           | 你們   | 他/她                          | 他/她們   |               |
|-----------------------------|-----------------------------|--|----------------|-----------------------------|--|------------------------------|--|---------------|
| 閩南語                         | gua<br>/gua/                | lan<br>/lan/   | guan<br>/guan/ | li<br>/li/                  | lin<br>/lin/                                     | i<br>/i/                     | in<br>/in/                                       |               |
| 國語                          | wo<br>/uo/                  | women<br>/uomən/   |                | ni<br>/ni/                  | nimen<br>/nimən/                                 | ta<br>/t <sup>h</sup> a/     | tamen<br>/t <sup>h</sup> amən/                   |               |
| 客語                          | ngai<br>/ŋai/               | ngaiteu<br>/ŋaiteu/  |                | ngi<br>/ŋi/                 | ngiteu<br>/ŋiteu/                                | ki<br>/ki/                   | kiteu<br>/kiteu/                                 |               |
| 泰語                          | phom<br>/p <sup>h</sup> om/ | phuaklao/<br>p <sup>h</sup> uaklau/<br>(phuaphom)<br>(p <sup>h</sup> uap <sup>h</sup> om/) |                | khun<br>/k <sup>h</sup> un/ | phuakhun<br>/p <sup>h</sup> uak <sup>h</sup> un/ | khao<br>/k <sup>h</sup> au/  | phuakhao<br>/p <sup>h</sup> uak <sup>h</sup> au/ |               |
| 鄒語                          | a'o<br>/aʔo/                | a'to<br>/aʔto/   |                | su<br>/su/                  | muu<br>/muu/                                     | taini<br>/taini/             | hin'i<br>/hinʔi/                                 |               |
| 菲律賓語                        | ako<br>/ako/                | kami (tayo)<br>/kami/ (/tajo/)   |                | ikaw<br>/ikaw/              | ikaw (kayo)<br>/ikaw/(/kajo/)                    | siya<br>/sija/               | sila<br>/sila/                                   |               |
| 日語                          | watakushi<br>/watakusi/     | watakushitachi<br>/watakusitatsi/  |                | anata<br>/anata/            | anatakata<br>/anatagata/                         | kare<br>/k <sup>h</sup> are/ | karera<br>/k <sup>h</sup> arera/                 |               |
| 英語                          | I<br>/ai/                   | we<br>/wi/   |                | you<br>/ju/                 | you<br>/ju/                                      | he<br>/hi/                   | she<br>/fi/                                      | they<br>/ðei/ |

## (二) 數字

表 3-30 基本詞彙對照表二（數字）

| 概念<br>語言 | 一               | 二                  |             | 三                | 十                | 二十                       | 三十                     |
|----------|-----------------|--------------------|-------------|------------------|------------------|--------------------------|------------------------|
| 閩南語      | cit<br>/tcit/   | nng<br>/nŋ/        |             | sann<br>/sã/     | cap<br>/tsap/    | jicap<br>/dzitsap/       | sanncap<br>/sãtsap/    |
| 國語       | yi<br>/i/       | er<br>/ər/         |             | san<br>/san/     | shi<br>/ʃi/      | ershi<br>/ərʃi/          | sanshi<br>/sanʃi/      |
| 客語       | zit<br>/zit/    | liong<br>/lion/    | ngi<br>/ŋi/ | sam<br>/sam/     | sip<br>/sip/     | ngisip<br>/ŋisip/        | samsip<br>/samsip/     |
| 泰語       | neung<br>/nəŋ/  | sornng<br>/sooŋ/   |             | sarm<br>/saam/   | sip<br>/sip/     | yeesip<br>/gisip/        | sarmsip<br>/saamsip/   |
| 鄒語       | coni<br>/tsoni/ | yuso<br>/iuso/     |             | tuyu<br>/tuiu/   | maskU<br>/maskʉ/ | mpusku<br>/mpusku/       | mtuehu<br>/mtuehu/     |
| 菲律賓語     | isa<br>/isa/    | dalawa<br>/dalawa/ |             | tatlo<br>/tatlo/ | sampu<br>/sampu/ | dalawampu<br>/dalawampu/ | tatlumpu<br>/tatlumpu/ |
| 日語       | ichi<br>/itsʰi/ | ni<br>/ni/         |             | sang<br>/saŋ/    | zyu<br>/ziu/     | nizyu<br>/niziu/         | sanzyu<br>/sanziu/     |
| 英語       | one<br>/wʌn/    | two<br>/tʰu/       |             | three<br>/θri/   | ten<br>/tʰen/    | twenty<br>/tʰwentɪ/      | thirty<br>/θəɪ/        |

### (三) 頭部

表 3-31 基本詞彙對照表三（頭部器官）

| 概念<br>語言 | 頭                               | 眼睛                   | 耳朵                              | 鼻子                            | 嘴巴                             | 牙齒  |
|----------|---------------------------------|----------------------|---------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---|
| 閩南語      | thau<br>/t <sup>h</sup> au/     | bakciu<br>/baktciu/  | hinna<br>/hĩa/                  | phinna<br>/p <sup>h</sup> ia/ | chui<br>/ts <sup>h</sup> ui/   | chuikhi<br>/ts <sup>h</sup> uik <sup>h</sup> i/ |
| 國語       | tou<br>/t <sup>h</sup> ou/      | yanjing<br>/ientɕiŋ/ | erduo<br>/ərtuo/                | bizi<br>/pitsi/               | zueba<br>/tsuepa/              | yachi<br>/iatɕ <sup>h</sup> i/                  |
| 客語       | theuna<br>/t <sup>h</sup> euna/ | mukcu<br>/muktsu/    | ngkhung<br>/ŋk <sup>h</sup> uŋ/ | phiu<br>/p <sup>h</sup> iu/   | coi<br>/tsoi/                  | ngachi<br>/ŋatɕ <sup>h</sup> i/                 |
| 泰語       | hua<br>/hũǎ/                    | tar<br>/taa/         | hu<br>/hũ/                      | chamu<br>/tsamu/              | park<br>/paak/                 | fan<br>/fan/                                    |
| 鄒語       | funguu<br>/fuŋuu/               | mcoo<br>/mtsoo/      | koyu<br>/koiu/                  | ngucU<br>/ŋutsu/              | ngayo<br>/ŋaio/                | hisi<br>/hisi/                                  |
| 菲律賓語     | ulo<br>/ulo/                    | mata<br>/mata/       | tainga<br>/taiŋa/               | ilong<br>/ilonŋ/              | bibig<br>/bibig/               | ngipin<br>/ŋipin/                               |
| 日語       | atama<br>/atama/                | me<br>/me/           | mimi<br>/mimi/                  | hana<br>/hana/                | kuchi<br>/k <sup>h</sup> utsi/ | ha<br>/ha/                                      |
| 英語       | head<br>/hed/                   | eye<br>/ai/          | ear<br>/ir/                     | nose<br>/noz/                 | mouth<br>/mauθ/                | teeth<br>/t <sup>h</sup> iθ/                    |

### (四) 動物

表 3-32 基本詞彙對照表四（動物）

| 概念<br>語言 | 魚                                | 鳥                            | 狗              | 貓                          | 牛                                    | 馬                  |
|----------|----------------------------------|------------------------------|----------------|----------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| 閩南語      | hi<br>/hi/                       | ciau<br>/tciau/              | kau<br>/kau/   | niau<br>/niau/             | gu<br>/gu/                           | be<br>/be/         |
| 國語       | yu<br>/y/                        | niao<br>/niau/               | gou<br>/kou/   | mao<br>/mau/               | niu<br>/niou/                        | ma<br>/ma/         |
| 客語       | ng<br>/ŋ/                        | tiau<br>/tiau/               | keu<br>/keu/   | ngiau<br>/ŋiau/            | ngiu<br>/ŋiu/                        | ma<br>/ma/         |
| 泰語       | plar<br>/paa/                    | nok<br>/nok/                 | mar<br>/maa/   | meo<br>/meo/               | ua<br>/ua/                           | mar<br>/maa/       |
| 鄒語       | yoskU<br>/ioskʉ/                 | ʼzomU<br>/ʔzomʉ/             | avʼu<br>/avʔu/ | kuhku<br>/kuhku/           | ʼuachumu<br>/ʔuats <sup>h</sup> umu/ | ʼua<br>/ʔua/       |
| 菲律賓語     | isda<br>/isda/                   | ibon<br>/ibon/               | aso<br>/aso/   | pusaʼ<br>/pusaʔ/           | baka<br>/baka/                       | kabayo<br>/kabajo/ |
| 日語       | sakana<br>/sak <sup>h</sup> ana/ | tori<br>/t <sup>h</sup> ori/ | inu<br>/inu/   | neko<br>/neko/             | ushi<br>/usi/                        | uma<br>/uma/       |
| 英語       | fish<br>/fiʃ/                    | bird<br>/bɜːd/               | dog<br>/dɔŋ/   | cat<br>/k <sup>h</sup> æt/ | cow<br>/k <sup>h</sup> au/           | horse<br>/hors/    |

## (五) 動詞

表 3-33 基本詞彙對照表五 (動詞)

| 概念<br>語言 | 吃                                | 喝                | 看                             | 聽  | 睡覺                          | 死                |
|----------|----------------------------------|------------------|-------------------------------|--|-----------------------------|------------------|
| 閩南語      | ciah<br>/tɕiaʔ/                  | lim<br>/lim/     | khuann<br>/k <sup>h</sup> uǎ/ | thiann<br>/t <sup>h</sup> ĩǎ/              | khun<br>/k <sup>h</sup> un/ | si<br>/ci/       |
| 國語       | chi<br>/tɕ <sup>h</sup> i/       | he<br>/hɤ/       | kan<br>/k <sup>h</sup> an/    | ting<br>/t <sup>h</sup> ĩŋ/                | shuijiao<br>/ɕueitɕiau/     | si<br>/si/       |
| 客語       | sit<br>/cit/                     | lim<br>/lim/     | khon<br>/k <sup>h</sup> on/   | thang<br>/t <sup>h</sup> aŋ/               | soimuk<br>/soimuk/          | si<br>/ci/       |
| 泰語       | kin<br>/kin/                     | deuhm<br>/dɤm/   | doo<br>/duu/                  | fang<br>/faŋ/                              | norn<br>/noon/              | dai<br>/dai/     |
| 鄒語       | b'onU<br>/bonɤ/                  | mimo<br>/mimo/   | aiti<br>/aiti/                | talUi<br>/taʔlɤi/                          | oengUtU<br>/oɛŋɤtɤ/         | mcoi<br>/mtsoi/  |
| 菲律賓語     | kain<br>/kain/                   | inom<br>/inom/   | tingin<br>/tiŋin/             | dinig<br>/dinig/                           | tulog<br>/tulog/            | patay<br>/pataj/ |
| 日語       | taberu<br>/t <sup>h</sup> aberu/ | nomu<br>/nomu/   | miru<br>/miru/                | kiku<br>/k <sup>h</sup> ik <sup>h</sup> u/ | nemuru<br>/nemuru/          | shinu<br>/sinu/  |
| 英語       | eat<br>/it/                      | drink<br>/drɪŋk/ | see<br>/si/                   | hear<br>/hir/                              | sleep<br>/slip/             | die<br>/dai/     |

## (六) 自然

表 3-34 基本詞彙對照表六 (自然)

| 概念<br>語言 | 太陽                                 | 月亮                      | 星星   | 水                              | 雨                              | 風                            |
|----------|------------------------------------|-------------------------|--|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| 閩南語      | jithau<br>/dzitt <sup>h</sup> au/  | guehniu<br>/gueʔniu/    | thinncinn<br>/t <sup>h</sup> ĩtɕ <sup>h</sup> i/ | cui<br>/tsui/                  | hoo<br>/ho/                    | hong<br>/hoŋ/                |
| 國語       | taiyang<br>/t <sup>h</sup> aiiaŋ/  | yueliang<br>/yeliaŋ/    | xingxing<br>/ciŋciŋ/                             | shui<br>/ɕuei/                 | yu<br>/y/                      | feng<br>/fɛŋ/                |
| 客語       | ngittheu<br>/ŋitt <sup>h</sup> eu/ | ngietkong<br>/ŋietkoŋ/  | siang<br>/ciaŋ/                                  | sui<br>/sui/                   | zi<br>/zi/                     | fung<br>/fuŋ/                |
| 泰語       | dert<br>/deet/                     | deuankian<br>/duankian/ | dao<br>/dau/                                     | narm<br>/naam/                 | fontok<br>/funtok/             | lom<br>/lom/                 |
| 鄒語       | hie<br>/hie/                       | feyohU<br>/feohɤ/       | congeoha<br>/tsoŋɛoha/                           | chumu<br>/ts <sup>h</sup> umu/ | muchU<br>/mɤts <sup>h</sup> ɤ/ | poepe<br>/poepe/             |
| 菲律賓語     | araw<br>/araw/                     | buwan<br>/buwan/        | bituin<br>/bituin/                               | tubig<br>/tubig/               | ulan<br>/ulan/                 | hangin<br>/haŋin/            |
| 日語       | hi<br>/hi/                         | tsuki<br>/tsuki/        | hoshi<br>/hosi/                                  | misu<br>/mizu/                 | ame<br>/ame/                   | kaze<br>/k <sup>h</sup> aze/ |
| 英語       | sun<br>/sʌn/                       | moon<br>/mun/           | star<br>/star/                                   | water<br>/wɔtɔ/                | rain<br>/rein/                 | wind<br>/wɪnd/               |

## 二、語音檔案及發音人

上述基本詞彙由各語言的發音人發音。錄音時間約於民國八十九年三至六月，錄音檔案公布在網站。網址：

<http://www.ccunix.ccu.edu.tw/~lnglab/chiayilg.htm>

各語言發音人資料如下：

表 3-35 各語言發音人

| 語言   | 發音人             | 性別 | 年齡 | 住址           |
|------|-----------------|----|----|--------------|
| 閩南語  | 曾淑煌             | 女  | 38 | 嘉義市盧厝里       |
| 國語   | 陳建平             | 男  | 34 | 嘉義市安東一街      |
| 客語   | 劉容貞             | 女  | 53 | 嘉義市保安一路      |
| 泰語   | 巴傑              | 男  | 25 | 嘉義市後湖里忠孝路    |
| 鄒語   | 汪朝麗             | 女  | 55 | 嘉義市台林街       |
| 菲律賓語 | Joey C. Sastado | 男  | 27 | 嘉義市後湖里忠孝一街   |
| 日語   | 蔡銘芳             | 男  | 75 | 嘉義市忠孝路       |
| 英語   | James Myers     | 男  | 34 | 國立中正大學語言學研究所 |